



UNITED NATIONS YEAR FOR CULTURAL HERITAGE
ANNÉE DES NATIONS UNIES POUR LE PATRIMOINE CULTUREL
AÑO DE LAS NACIONES UNIDAS DEL PATRIMONIO CULTURAL
سنة الأمم المتحدة للتراث الثقافي
ГОД КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
联合国文化遗产年

CLT-2002/CONF.203/3
Париж, июль 2002 г.
Оригинал: английский

ПЕРВЫЙ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

[ПРЕАМБУЛА]

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры [именуемая ниже ЮНЕСКО], собравшаяся в Париже с ... по ... на свою ... сессию,

напоминая о Всеобщей декларации прав человека 1948 г., Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 г., Рекомендации ЮНЕСКО о сохранении фольклора 1989 г. и Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии 2001 г.,

отмечая [сознавая] всеобщий интерес к охране [понимание значения охраны] нематериального культурного наследия человечества и общее стремление обеспечить ее,

отмечая [считая], что охрана нематериального культурного наследия обеспечивается главным образом его постоянным созданием и исполнением [использованием] членами [представителями] общин, которые осуществляют его создание, хранение, преобразование, [адаптацию]

отмечая обширную деятельность ЮНЕСКО по разработке нормативных актов, направленных на защиту культурного наследия, в частности Гаагскую конвенцию 1954 г. о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта и два Протокола к ней, Конвенцию 1970 г. о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности; и Конвенцию 2001 г. об охране подводного культурного наследия; а также сотрудничество между ЮНЕСКО и ЮНИДРУА, результатом которого стала Конвенция ЮНИДРУА 1995 г. о похищенных или незаконно вывезенных культурных ценностей,

отмечая, что в настоящее время не существует никакого имеющего обязательную силу многостороннего акта, касающегося охраны нематериального культурного наследия,

считая, что действующие международные конвенции, рекомендации и резолюции, касающиеся недвижимого и природного наследия следует [необходимо] обогатить и эффективно дополнить новыми положениями, касающимися нематериального культурного наследия,

принимая во внимание [признавая] необходимость повышения осведомленности о значении нематериального культурного наследия, особенно среди более молодых поколений,

~~вновь подтверждая~~ [признавая], что нематериальному культурному наследию угрожают упадок, исчезновение и уничтожение [в результате] нехватки средств для охраны такого наследия или набирающего силу процесса глобализации и [социальной] трансформации,

считая, что международное сообщество должно содействовать вместе с заинтересованными Государствами-сторонами охране такого наследия путем предоставления технической и финансовой помощи,

принимая во внимание импульс, созданный провозглашением ЮНЕСКО в 2001 г. шедевров устного и нематериального наследия человечества,

[принимает настоящую Конвенцию ... 200(...) г.]

I. ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ

Статья 1:

1. Каждое Государство-сторона настоящей Конвенции для обеспечения принятия эффективных мер, в частности в целях охраны и [использования] нематериального культурного наследия, [связанного с его территорией или с территорией под его юрисдикцией,] стремится, насколько это возможно и целесообразно, к достижению главных целей настоящей Конвенции, в том числе:

- (a) содействовать повышению информированности государств и признанию ими значения охраны нематериального культурного наследия, которому часто угрожает исчезновение [или упадок];
- (b) оказывать поддержку принятию Государствами-сторонами необходимых мер по охране такого наследия и обеспечению, чтобы такие меры осуществлялись;
- (c) мобилизовывать солидарность международного сообщества;
- (d) содействовать сотрудничеству между Государствами-сторонами и международным сообществом и внутри групп и между ними;
- (e) принимать меры по созданию на своей территории, если они отсутствуют, одной или нескольких служб [, а также] установлению минимальных процедур, необходимых для охраны и представления нематериального культурного наследия, без нанесения ущерба праву Государства-стороны принимать дополнительные процедуры, отвечающие его местным [собственным] потребностям и требованиям, и с этой целью устанавливать минимальные стандарты охраны нематериального культурного наследия в качестве части кодекса поведения, который будет разработан с целью его соблюдения Государствами-сторонами, стремящимися достичь задач и целей настоящей Конвенции;
- (f) укреплять процесс идентификации [видов] нематериального культурного наследия;
- (g) обеспечивать [установление] историческую[ой] преемственность[и] нематериального культурного наследия;

- (h) обогащать творческое разнообразие человечества; и
- (i) способствовать тому, чтобы нематериальное культурное наследие доставляло чувство радости.

2. В соответствии с основными принципами настоящей Конвенции каждое Государство-сторона обязуется принимать все возможные меры, которые могут потребоваться для обеспечения того, чтобы:

- (a) охрана нематериального культурного наследия, связанного с его территорией или территорией под его юрисдикцией, обеспечивалась прежде всего благодаря творчеству и его исполнению членами [представителями] тех сообществ, которые являются его создателями и хранителями;
- (b) утрата нематериального культурного наследия могла быть предотвращена путем обеспечения возможностей для воспроизведения его смысла, создания благоприятных условий для его развития и привития навыков, необходимых для его создания, исполнения, [использования] и передачи;
- (c) любой нормативный акт [механизм], касающийся нематериального культурного наследия, расширял, поощрял и защищал [право и] возможность такого государства продолжать содействовать развитию этого наследия путем разработки специальных подходов к управлению этим наследием и оказанию ему поддержки; и
- (d) обмен культурными ценностями и установление диалога между культурами способствовали всеобщему развитию творчества при условии обеспечения взаимного признания культурного разнообразия и справедливости обменов.

II. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 2 - [Использование терминов]

1. Для целей настоящей Конвенции под «нематериальным культурным наследием» понимаются практикование обычаев и участие в представлениях – вместе с необходимыми знаниями, навыками, инструментами, предметами, артефактами и местами, – признанных сообществами и отдельными лицами в качестве их нематериального культурного наследия и согласующихся с общепринятыми принципами прав человека, справедливости, устойчивого развития и взаимоуважения между культурными сообществами. Такое нематериальное культурное наследие постоянно воспроизводится сообществами с учетом окружающей их среды и исторических условий существования и формирует у них чувство преемственности и самобытности, тем самым содействуя культурному разнообразию и творчеству человека [человечества].

2. «Нематериальное культурное наследие» в соответствии с определением, содержащимся в пункте (1) выше, включает (см. Приложение):

- (a) устное творчество [в его разных формах];
- (b) исполнительские искусства;
- (c) общественные обряды, ритуалы, праздничные мероприятия;
- (d) знания и обычаи, имеющие отношение к природе.

3. «Охрана» означает принятие мер с целью обеспечения жизнеспособности нематериального культурного наследия, включая аспекты такого наследия, связанные с его идентификацией, документированием, защитой, популяризацией, передачей и возрождением.

Статья 3 - [Прерогативы Государств-сторон]

(a) Каждое Государство-сторона самостоятельно идентифицирует и определяет [при участии культурных сообществ] в каждом отдельном случае различные формы [проявления] [элементы] [виды] своего нематериального культурного наследия [нематериального культурного наследия, представленного на его территории].

(вариант)

(b) Каждое Государство-сторона обеспечивает реальное и активное участие соответствующих [практикующих] сообществ, включая заинтересованные [соответствующие] НПО, с целью определения в соответствии с критериями, которые оно считает надлежащими, области, заслуживающие с его точки зрения охраны, при том понимании, что оно может периодически пересматривать такие области.

Статья 4 - [Общие рамки охраны на национальном и международном уровнях нематериального культурного наследия]

Каждое Государство-сторона признает обязанность обеспечивать охрану [и преобразование] [адаптацию] на своей территории нематериального культурного наследия, создаваемого и [и/или] практикуемого культурными сообществами, включая свое национальное сообщество. С этой целью каждое Государство-сторона исполняет [делает все от него зависящее] эту обязанность, опираясь на свои собственные ресурсы и, в случае необходимости, [и в случае наличия] используя любую международную помощь и сотрудничество, в частности в финансовой, художественной, научной и технической областях.

Статья 5 - [Охрана нематериального культурного наследия на национальном уровне]

Для обеспечения принятия эффективных и действенных мер по охране и представлению нематериального культурного наследия, представленному на его территории, каждое Государство-сторона стремится [по мере возможности] и с учетом соответствующих потребностей каждой [страны] [каждого такого государства] [и в консультации с заинтересованными культурными сообществами]:

- (a) проводить общую политику, которая имеет целью обеспечить, чтобы нематериальное культурное наследие играло в жизни общества свою роль и включить охрану этого наследия в общие программы планирования;
- (b) создать на своей территории, где такие службы отсутствуют, одну или несколько служб [по вопросам нематериального культурного наследия], обеспечив необходимый персонал и средства для исполнения им(и) своих обязанностей [включая создание национального органа, отвечающего за оценку осуществления положений настоящей Конвенции, в консультации с соответствующими лицами [с соответствующими культурными сообществами], в отношении соответствующего культурного наследия];
- (c) проводить научные и технические исследования [и изыскания] и разрабатывать [такие] рабочие методы, используя которые, такое государство будет способно

противодействовать [которые позволят такому государству противодействовать] опасностям, угрожающим нематериальному культурному наследию на его территории;

- (d) принимать, при активном участии соответствующих культурных сообществ, надлежащие юридические, технические, административные и финансовые меры, необходимые для [идентификации,] охраны и представления такого наследия, которые включают:
 - (i) меры, направленные на содействие [непрерывной] передачи нематериального [культурного] наследия путем предоставления форумов и пространств для традиционного исполнения [видов] нематериального [культурного] наследия и оказания поддержки культурным сообществам в других формах;
 - (ii) [меры, гарантирующие культурным сообществам доступ к их нематериальному [культурному] наследию, соблюдая при этом обычные правила, которые ограничивают доступ или лишают такого доступа не имеющих отношения к общине],
 - (iii) создание или назначение национальных компетентных органов с целью осуществления надзора за управлением нематериальным [культурным] наследием и его охраной в тех случаях, когда это согласуется с национальным законодательством;
 - (iv) создание национальных центров документации по нематериальному наследию;
 - (v) меры, направленные на создание просветительских программ с целью разъяснения [углубления понимания] будущим[и] поколениям[и] значение[я] нематериального культурного наследия;
 - (vi) оказание поддержки в разработке особых образовательных программ в рамках местных общин [культурных] сообществ с целью содействия в обществе непрерывной передаче молодежи нематериального культурного наследия;
 - (vii) оказание поддержки и предоставление помощи культурным сообществам в вопросах совершенствования их материальной культуры и практики;
 - (viii) защита имеющих основополагающее значение материальной культуры и пространств, играющих ключевую роль в передаче нематериального наследия;
 - (ix) меры, имеющие целью обеспечить в максимально полном объеме защиту нематериального культурного наследия с помощью права об интеллектуальной собственности как на национальном, так и на международном уровнях;
 - (x) принятие законодательства по охране нематериального культурного наследия, [как] связанного с биологическими и экологическими ресурсами.
- (e) Содействовать созданию или развитию национальных или региональных учреждений и центров по подготовке специалистов по управлению нематериальным культурным наследием и оказывать поддержку научным исследованиям [в области нематериального культурного наследия].

Статья 6 - [Охрана на национальном уровне и международное сотрудничество]

1. Соблюдая суверенитет Государств-сторон, в которых существует [существуют определенные виды] нематериальное[го] культурное[го] наследие[я], и без нанесения ущерба положениям национальных законодательств или обычного права, Государства-стороны признают, что такое наследие представляет всеобщий интерес для человечества, и обязуются сотрудничать в двухстороннем плане и на многостороннем уровне [на двустороннем и многостороннем уровнях] в целях его охраны.

2. Государства-стороны обязуются в соответствии с положениями настоящей Конвенции оказывать помощь [в идентификации и] охране наследия, упомянутого в пунктах 2 и 4 Статьи 11, если этого требует соответствующее Государство-сторона.

3. Каждое Государство-сторона обязуется определить, в соответствии с положениями настоящей Конвенции, один из национальных компетентных органов или учредить соответствующий орган там, где это может быть необходимо, для выполнения своей обязанности по охране нематериального культурного наследия, представленного на его территории. Такой орган должен осуществлять свою работу при самом широком участии соответствующих культурных сообществ [и, при необходимости, консультируясь с гражданским обществом].

4. ЮНЕСКО предлагает [в рамках своих бюджетных средств] необходимую помощь Государствам-сторонам в создании национальных органов и/или служб, ответственных за охрану нематериального культурного наследия. [или в Статье 13?]

5. [Желательно предпринять усилия] для достижения взаимодействия и сотрудничества между различными представителями и службами, занимающимися различными аспектами нематериального культурного наследия. [или в Статье 13?]

6. Каждое Государство-сторона стремится обеспечить по возможности максимально широкое участие сообществ, которые создают, сохраняют и передают [виды] нематериальное[го] культурное[го] наследие[я] [с соответствующими культурными сообществами], принимая меры к охране такого наследия, представленного на его территории, и обеспечить участие таких сообществ в управлении их наследием.

[Вариант: Каждое Государство-сторона определяет процедуры и механизмы, которые обеспечат по возможности максимально широкое участие [национальных культурных представителей] в принятии решений, касающихся охраны нематериального культурного наследия.]

Статья 7 - [Охрана нематериального культурного наследия на международном уровне]

Для целей настоящей Конвенции под охраной нематериального культурного наследия на международном уровне понимается создание системы международного сотрудничества и помощи, призванной помогать Государствам-сторонам в их усилиях по идентификации, сохранению [сохранности] [, охране] и документированию такого наследия, которое [часто] выходит за пределы национальных границ.

III. КОМИТЕТ(Ы) [И СПИСКИ]

Статья 8 - [Состав Комитета по нематериальному культурному наследию]

1. Настоящим в ЮНЕСКО создается [международный] комитет [совет] по охране нематериального культурного наследия, именуемый ниже «Комитет по нематериальному культурному наследию». Комитет состоит из представителей, назначаемых 12 Государствами-сторонами, избираемыми Государствами-сторонами, собравшимися на Генеральную ассамблею в ходе очередной сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО. Число государств-членов этого Комитета увеличится до 18, начиная с даты очередной сессии Генеральной конференции, следующей после вступления в силу настоящей Конвенции для не менее, чем 20 [40] государств.

2. При выборах членов Комитета по нематериальному культурному наследию обеспечивается справедливое представительство различных регионов и культур мира.

3. Представители международных неправительственных организаций, обладающих научной и технической компетенцией в различных областях нематериального культурного наследия, а также по просьбе Государств-сторон, собравшихся на Генеральную ассамблею в ходе очередной сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, представители других организаций, преследующих аналогичные цели, определяемые в каждом случае Комитетом по нематериальному культурному наследию, могут присутствовать на заседаниях Комитета по нематериальному культурному наследию с совещательным правом голоса.

[Другая формулировка: По просьбе Государств-сторон, собравшихся на Генеральную ассамблею в ходе очередной сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, представители международных неправительственных организаций, обладающих научной и технической компетенцией в различных областях нематериального и культурного наследия и представители других организаций, преследующих аналогичные цели, которые определяются в каждом случае Комитетом по нематериальному культурному наследию, могут присутствовать на заседаниях этого Комитета с совещательным правом голоса.]

4. (Первое предложение Председателя)

Настоящим создается Совместный комитет:

- (a) для изучения списков [перечней], предложенных [агаемых] каждым государством;
- (b) для составления и обновления «Списка нематериального культурного наследия»; [согласовать с пунктом 2 статьи 11];
- (c) для представления жюри кандидатур в рамках Провозглашения шедевров устного и нематериального наследия человечества.

В Совместный комитет смешанного состава входят представителей государств-членов [Государств-сторон] и ... экспертов, определяемых Исполнительным советом ЮНЕСКО по предложению Генерального директора ЮНЕСКО, срок полномочий которых составляет ... лет, а также принимая во внимание необходимость обеспечения справедливого представительства различных регионов и культур мира.

Статья 9 - [Членский состав Комитета по нематериальному культурному наследию]

1. Срок полномочий государств – членов Комитета по нематериальному культурному

наследию исчисляется с даты окончания очередной сессии Генеральной конференции, на которой они избраны, до даты окончания ее третьей последующей очередной сессии.

2. Однако срок полномочий одной трети членов, определенных в ходе первых выборов, истекает в конце первой очередной сессии Генеральной конференции, следующей за сессией, на которой они были избраны; а срок полномочий другой трети членов, определенных в то же время, истекает в течение второй очередной сессии Генеральной конференции, следующей за той, на которой они были избраны. Указанные члены определяются путем жеребьевки, проводимой Председателем Генеральной конференции ЮНЕСКО после первых выборов.

3. Государства – члены Комитета по нематериальному культурному наследию подбирают в качестве своих представителей лиц, обладающих компетенцией в различных областях нематериального культурного наследия.

Статья 10

1. Комитет по нематериальному культурному наследию принимает свои правила процедуры.

2. Комитет по нематериальному культурному наследию может в любое время пригласить государственные или частные организации или отдельных лиц принять участие в своих заседаниях для консультации по отдельным вопросам.

3. Комитет по нематериальному культурному наследию может учреждать такие консультативные органы, которые он считает необходимыми для исполнения своих обязанностей.

Статья 10 bis (или новая статья) - [Научный комитет [Комитет экспертов]]

Настоящим создается [в рамках ЮНЕСКО] Научный комитет [Комитет экспертов] по охране нематериального культурного наследия. Комитет состоит из ... членов, отбираемых с целью проведения ими научной и технической экспертизы в области охраны нематериального культурного наследия, [а также из ... членов, являющихся практиками, хранителями и иными профессионально компетентными лицами, представляющими интересы культурных сообществ,] и собирается [на Генеральную ассамблею] вместе с [в случае необходимости] с заседанием Комитета по нематериальному культурному наследию. Научный комитет [Комитет экспертов] действует в качестве консультативного органа при Комитете по нематериальному культурному наследию и предоставляет консультации по научным и техническим аспектам обсуждаемых им вопросов.

Статья 11 - [Списки [видов] нематериального культурного наследия]

1. Каждое Государство-сторона представляет, по мере возможности, Комитету по нематериальному культурному наследию список [перечень] видов нематериального культурного наследия, представленных на его территории, которые могли бы подходить для включения в список, предусмотренный в пункте 2 настоящей статьи. Этот список [перечень], который не считается исчерпывающим и открыт для обновления и изменения, содержит документацию, касающуюся данного вида и его значимости. [ЮНЕСКО] оказывает техническую [и финансовую] помощь в подготовке этого списка [перечня] тем Государствам-сторонам, которые обращаются с просьбой о такой помощи.

2. На основе перечней, представляемых Государствами-сторонами в соответствии с пунктом 1, Комитет по нематериальному культурному наследию составляет, обновляет и

публикует под названием «Список нематериального культурного наследия» список тех видов наследия, которые, как считается, имеют выдающуюся особую ценность в соответствии с критериями, установленными Комитетом по нематериальному культурному наследию. Обновленный список рассылается не реже одного раза каждые два года [подлежит обновлению наряду с определением «выдающееся»].

3. Включение какого-либо вида наследия в Список нематериального культурного наследия производится на основе кандидатур, представленных Государством-стороной, в котором нематериальное культурное наследие создано [представлено]. Включение того или иного вида наследия [, представленного на территории,] на суверенитет или юрисдикцию которой заявляют претензии несколько Государств-сторон, никоим образом не ущемляет прав Государств-сторон и соответствующих сообществ.

4. Комитет по нематериальному культурному наследию составляет, обновляет и публикует, когда этого требуют обстоятельства, под названием «Список [видов] нематериального культурного наследия, нуждающегося[ихся] в срочных мерах по охране», список отдельных видов наследия, фигурирующих в Списке нематериального культурного наследия, которые нуждаются в мерах по сохранению, возрождению и других мерах по исправлению положения. В этом списке указывается, в случае необходимости, смета расходов, связанных с осуществлением таких мер. В этот список может включаться только такое нематериальное наследие, которому угрожают серьезные и особые опасности, как, например, опасности, вызванные вооруженными конфликтами, [незаконным использованием], ведущим к тривиализации соответствующего наследия, подавлением, разрушением в результате старения или исчезновением традиционных культурных сообществ, стихийными бедствиями, нищетой, миграцией и/или изменениями, наносящими ущерб местам и/или природным ресурсам, имеющим значение для использования нематериального культурного наследия или его исполнения. Комитет по нематериальному культурному наследию может в любое время в случае чрезвычайных обстоятельств, внести новую запись в Список [видов] нематериального культурного наследия, нуждающегося[ихся] в срочных мерах по охране, и незамедлительно оповестить об этом.

5. Идентификация видов [нематериального культурного наследия] для включения в Список [видов] нематериального культурного наследия, нуждающегося[ихся] в срочных мерах по охране, проводится в консультации с Научным комитетом [Комитетом экспертов] [и постоянным секретариатом], созданным в соответствии с настоящей Конвенцией.

6. Срочные меры по охране могут включать:

- (a) кампании по организации общественной поддержки;
- (b) замену [возврат] [реституцию] утраченных объектов, [связанных с недвижимым культурным наследием];
- (c) помощь в реставрации или восстановлении мест и/или природных ресурсов, имеющих значение для использования [соответствующих видов] нематериального культурного наследия или его[их] исполнения;
- (d) позитивные действия в сотрудничестве с соответствующими Государствами-сторонами по защите личных неимущественных прав и [юридических прав] соответствующих сообществ; и
- (e) юридические меры, направленные на обеспечение соблюдения общепризнанных норм в области прав человека.

Статья 12 - [Статус нематериального культурного наследия, не включенного в списки]

Тот факт, что тот или иной вид наследия [нематериального культурного наследия] не включен в один из двух списков, упомянутых в пунктах 2 и 4 статьи 11, ни в коей мере не означает, что оно не имеет выдающейся ценности в иных целях кроме целей, вытекающих из факта включения в указанные выше списки, ни в коей мере это также не освобождает соответствующее Государство-сторону от обязательства охранять свое нематериальное культурное наследие.

Статья 13 - [Помощь – согласовать статью со статьями 19-26]

1. Комитет по нематериальному культурному наследию получает и изучает заявки об оказании международной помощи, составленные Государствами-сторонами в отношении [видов] нематериального культурного наследия, созданного[ых] [представленного][ых] на их территориях и включенного[ых] или потенциально подходящего[их] для включения в списки, упомянутые в пунктах 2 и 4 статьи 11. Целью таких заявок может быть охрана или популяризация соответствующего наследия.

2. Заявки на предоставление международной помощи в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи могут также касаться идентификации [видов] нематериального культурного наследия, если результаты предварительного изучения показали, что дальнейшее рассмотрение заявки является оправданным.

3. Комитет по нематериальному культурному наследию после консультации с Научным комитетом [Комитетом экспертов] решает, какие конкретные меры следует принять в отношении таких заявок, определяет, в случае необходимости, характер и объем своей помощи и дает разрешение на заключение от своего имени необходимых соглашений с соответствующим правительством.

4. Комитет по нематериальному культурному наследию после консультации с Научным комитетом [Комитетом экспертов] определяет порядок очередности своих работ. Поступая таким образом, он принимает во внимание соответствующее значение [видов] нематериального культурного наследия, требующего[их] охраны, необходимость предоставления международной помощи конкретному виду, наиболее ярко представляющему гений и историю народов мира, срочность работы, которую предстоит проделать, ресурсы, имеющиеся в распоряжении Государств-сторон [Государства-стороны], на территории которых [которого] создан [представлен] находящийся под угрозой вид наследия, и, в частности, в какой степени они [оно] способны [способен] обеспечить охрану такого наследия своими средствами.

5. Комитет по нематериальному культурному наследию после консультации с Научным комитетом [Комитетом экспертов] составляет, обновляет список видов наследия, которым предоставлена международная помощь, и оповещает о нем.

6. Комитет по нематериальному культурному наследию принимает решения об использовании средств Фонда, учреждаемого в соответствии со статьей 15 настоящей Конвенции. Он изыскивает способы пополнения этих средств и предпринимает с этой целью все необходимые меры.

7. Комитет по нематериальному культурному наследию сотрудничает с международными и национальными правительственными и неправительственными организациями, преследующими цели, аналогичные целям настоящей Конвенции, определенными Комитетом по

нематериальному культурному наследию. Для осуществления своих программ и проектов Комитет по нематериальному культурному наследию может обращаться к указанным выше организациям, а также к государственным и частным органам и отдельным лицам.

8. Решения Комитета по нематериальному культурному наследию принимаются большинством в две трети его членов, присутствующих и участвующих в голосовании. Большинство членов Комитета по нематериальному культурному наследию составляет кворум.

Статья 14 - [ЮНЕСКО]

1. Комитету по нематериальному культурному наследию помогает секретариат, назначаемый Генеральным директором ЮНЕСКО.

2. Генеральный директор ЮНЕСКО, используя в максимально возможной степени услуги [Комитета], упомянутого в Статье 8 выше, в своих соответствующих областях компетенции и в пределах имеющихся возможностей, готовит документацию Комитета по нематериальному культурному наследию и повестку дня его заседаний, а также несет ответственность за выполнение его решений.

Статья 14 bis Комитет по нематериальному культурному наследию работает в сотрудничестве с ЮНЕСКО и Научным комитетом [Комитетом экспертов] с целью содействия развитию одной или нескольких международных неправительственных организаций, которые обладают достаточной научной и технической компетенцией, чтобы участвовать в консультативном качестве в работе Комитета по нематериальному культурному наследию.

IV. ФОНД НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

Статья 15 - [Характер и средства Фонда нематериального культурного наследия]

1. Для охраны нематериального культурного наследия, имеющего выдающуюся ценность, настоящим учреждается «Фонд нематериального культурного наследия» [именуемый ниже «Фонд»].

2. Указанный Фонд в соответствии с Положением о финансах ЮНЕСКО является целевым фондом.

3. Средства Фонда состоят из:

- (a) обязательных и добровольных взносов Государств-сторон;
- (b) взносов, пожертвований или завещанного имущества, которые могут быть предоставлены:
 - (i) другими государствами;
 - (ii) ЮНЕСКО, другими организациями системы Организации Объединенных Наций, в частности Программой развития Организации Объединенных Наций, и другими международными организациями;
 - (iii) государственными или частными органами или отдельными лицами;
- (c) любых процентных начислений на средства этого Фонда;

- (d) сумм сборов и поступлений от мероприятий, организованных в пользу Фонда; и
- (e) любых других средств, предусмотренных Положением о Фонде, разработанным Комитетом по нематериальному культурному наследию.

4. Взносы в Фонд и другие формы помощи, предоставляемой Комитету по нематериальному культурному наследию, могут использоваться только в целях, определяемых Комитетом по нематериальному культурному наследию. Комитет по нематериальному культурному наследию может принимать взносы, предназначенные только для определенной программы или конкретного проекта при условии, что Комитет по нематериальному культурному наследию согласился осуществлять такую программу или проект. Внесение взносов в Фонд не может сопровождаться никакими политическими, экономическими или иными условиями.

Статья 16 - [Взносы в Фонд нематериального культурного наследия]

1. Не предопределяя любой дополнительный добровольный взнос, Государства-стороны обязуются регулярно выплачивать раз в два года в указанный Фонд взносы, сумма которых в виде единообразного процента, применимого ко всем Государствам-сторонам, определяется Генеральной ассамблеей Государств-сторон, собирающейся в ходе сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО. Решение по этому вопросу Генеральной ассамблеей принимается большинством голосов Государств-сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, которые не сделали заявления, упомянутого в пункте 2 настоящей статьи. Ни в коем случае обязательный взнос Государств-сторон настоящей Конвенции не превышает 1% от их взноса в обычный бюджет ЮНЕСКО.

2. Однако каждое Государство-сторона, упомянутое в статье 31 или в статье 32 настоящей Конвенции, может сделать заявление в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении, что оно не связано положениями пункта 1 настоящей Статьи.

[Второе предложение Председателя: «Однако каждое Государство-сторона, которого касается статья 31 или статья 32 настоящей Конвенции, может в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии или присоединении сделать заявление, что оно внесет взнос в Фонд, учреждаемый в соответствии с настоящей Конвенцией, в сумме, которую оно может внести.»]

3. Каждое Государство-сторона, которое сделало заявление, предусмотренное пунктом 2 настоящей Статьи, может в любое время отозвать свое заявление, уведомив об этом Генерального директора ЮНЕСКО. Однако отзыв заявления вступает в силу в отношении обязательного взноса, причитающегося с Государства-стороны, со времени следующей Генеральной ассамблеи Государств-сторон настоящей Конвенции.

4. Чтобы Комитет по нематериальному культурному наследию имел возможность эффективно планировать осуществление своих мероприятий [свою деятельность], взносы Государств-сторон, которые сделали заявление, предусмотренное пунктом 2 настоящей Статьи, выплачиваются на регулярной основе, по крайней мере раз в два года, и не должны быть меньше суммы взноса, который они должны были выплатить, если бы они были связаны положениями пункта 1 настоящей Статьи.

5. Любое Государство-сторона, которое имеет задолженность по выплатам своих обязательных или добровольных взносов за текущий год и календарный год,

непосредственно предшествующий ему, не может быть избрано в качестве члена Комитета по нематериальному культурному наследию, хотя это положение не применяется к выборам, проводящимся впервые. Полномочия Государства-стороны, которое уже является членом Комитета по нематериальному культурному наследию, истекают в момент любых выборов, предусмотренных в пункте 1 Статьи 8 настоящей Конвенции.

Статья 17 [Другие методы мобилизации средств]

Помимо использования средств Фонда для содействия охране нематериального культурного наследия, каждое Государство-сторона может использовать другие методы мобилизации средств для охраны такого наследия [видов нематериального культурного наследия], представленного[ых] на его территории. Эти меры включают перечисленные ниже, но не ограничиваются ими:

- (a) учреждение национальных общественных и частных фондов или ассоциаций с целью содействия мерам по охране нематериального культурного наследия;
- (b) если Государство-сторона поручило своему национальному компетентному органу получать средства на цели использования нематериального культурного наследия, то часть таких полученных средств может использоваться для содействия охране такого наследия;

Статья 18 [или добавить к статье 17]

Государства-стороны оказывают поддержку международным кампаниям по сбору средств на цели охраны нематериального культурного наследия, организуемым под эгидой ЮНЕСКО. Они содействуют сбору средств, проводимому с этой целью организациями, упомянутыми в пункте 3 Статьи 15.

V. УСЛОВИЯ И ФОРМЫ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПОМОЩИ
[согласовать со статьей 13]

Статья 19 - [Просьба о предоставлении международной помощи]

Любое Государство-сторона может обращаться с просьбой о предоставлении международной помощи для охраны [видов] нематериального культурного наследия, имеющего[их] выдающуюся особую ценность, [представленного] на его территории. Оно представляет вместе со своей заявкой такую информацию и документацию, предусмотренную Статьей 21, которыми оно располагает и которые будут содействовать принятию решения Комитетом по нематериальному культурному наследию.

Статья 20 - [Предоставление международной помощи]

При условии соблюдения положений пункта 2 Статьи 13, подпункта (с) Статьи 22 и Статьи 23 международная помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей Конвенцией, может предоставляться только в отношении [видов] нематериального культурного наследия, по которому[ым] Комитет по нематериальному культурному наследию принял или может принять решение о его [их] включении в один из списков, указанных в пунктах 2 и 4 Статьи 11. Помощь может также предоставляться для подготовки досье кандидатур [или видов наследия для Списка [видов] нематериального культурного наследия, нуждающегося[ихся] в срочных мерах по охране].

Статья 21 - [Требования, предъявляемые к предоставлению международной помощи]

1. Комитет по нематериальному культурному наследию определяет процедуру, в соответствии с которой рассматриваются получаемые им заявки о предоставлении международной помощи, и уточняет содержание заявок, включая предполагаемые мероприятия, объем требуемых работ, расходы, связанные с осуществлением этих работ, (в случае необходимости) степень срочности и причины, по которым Государство-сторона, запрашивающее помощь, не может покрыть все расходы за счет своих средств. Такие заявки, когда это возможно, подкрепляются докладами экспертов.

2. Ввиду срочности работ, которые, возможно, требуется осуществить незамедлительно, в некоторых случаях они рассматриваются незамедлительно, в первоочередном порядке Комитетом по нематериальному культурному наследию, который должен иметь в своем распоряжении для таких случаев резервный фонд.

3. До принятия какого-либо решения Комитет по нематериальному культурному наследию проводит такие исследования и консультации, которые он считает необходимыми.

Статья 22 - [Формы международной помощи]

Помощь, предоставляемая нематериальному культурному наследию, может принимать следующие формы:

- (a) изучение художественных, научных и технических проблем, возникающих в связи с охраной [популяризацией и возрождением] нематериального культурного наследия, как это определяется пунктами 2 и 4 Статьи 11 настоящей Конвенции;
- (b) предоставление экспертов, техников и квалифицированных рабочих для обеспечения правильного осуществления утвержденных работ;
- (c) подготовка сотрудников и специалистов на всех уровнях в области [идентификации,] охраны и популяризации нематериального культурного наследия;
- (d) поставка оборудования, которое отсутствует у соответствующего Государства-сторона или которое оно не в состоянии приобрести;
- (e) предоставление займов по низкой процентной ставке или беспроцентных займов, которые можно было бы погашать на долгосрочной основе;
- (f) предоставление в исключительных случаях и в силу особых причин безвозмездных субсидий.

Статья 23 - [название предстоит определить]

Комитет по нематериальному культурному наследию может также предоставлять международную помощь национальным или региональным центрам с целью подготовки сотрудников и специалистов на всех уровнях в области [идентификации,] охраны [и популяризации] нематериального культурного наследия.

Статья 24 - [название предстоит определить]

Предоставлению крупномасштабной международной помощи предшествует проведение всесторонних научных, экономических и технических исследований. Эти исследования

проводятся исходя из самых передовых методов охраны [и популяризации] нематериального культурного наследия и согласуются с целями настоящей Конвенции. В рамках исследований изыскиваются также способы [пути] рационального использования ресурсов, имеющихся в распоряжении соответствующего Государства-стороны.

Статья 25 - [название предстоит определить]

В качестве общего правила, только часть расходов, связанных с осуществлением необходимых работ, несет международное сообщество. Финансовое участие Государства-стороны, пользующегося международной помощью, составляет значительную долю средств, выделяемых на каждую программу или проект, если только его ресурсы не позволяют этого.

Статья 26 - [название предстоит определить]

Комитет по нематериальному культурному наследию и Государство-сторона, получающее помощь, определяют в соответствии с заключаемым ими соглашением условия осуществления программы или проекта, для которых предоставляется международная помощь в соответствии с положениями настоящей Конвенции. Государство-сторона, получающее такую международную помощь, берет на себя обязательство продолжать охранять и популяризировать виды нематериального культурного наследия, охватываемого этой помощью, в соответствии с соблюдением условий, установленных соглашением.

VI. ПРОГРАММЫ ПРОСВЕЩЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ

Статья 27 - [название предстоит определить]

1. Государства-стороны стремятся, используя все надлежащие средства и, в частности, просветительские и информационные программы, укреплять правильное отношение и уважение своих народов к нематериальному культурному наследию, определяемому в Статье 1 настоящей Конвенции.

2. Государства-стороны обязуются укреплять программы повышения осведомленности и широко информировать общественность об опасностях, угрожающих такому наследию, а также о мероприятиях, осуществляемых ими во исполнение настоящей Конвенции.

Статья 28 - [название предстоит определить]

Государства-стороны, получающие международную помощь в соответствии с Конвенцией, принимают надлежащие меры с целью информирования о значении [видов] [нематериального культурного] наследия, для охраны которого[ых] была получена помощь, и о роли, которую играет такая помощь.

Статья 28 bis - [добавить статью о «средствах передачи и просвещении молодежи]

VII. ДОКЛАДЫ

Статья 29

1. Государства-стороны сообщают в докладах, которые они представляют [Комитету по нематериальному культурному наследию] и в форме, которую он определит, информацию о принятых ими законодательных и регламентирующих положениях, а также о других

принятых ими мерах в целях выполнения настоящей Конвенции, вместе с подробными сведениями об опыте, накопленном в этой области.

2. Эти доклады доводятся до сведения Генеральной конференции ЮНЕСКО.

3. Комитет по нематериальному культурному наследию представляет также доклад о своей деятельности каждой очередной сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО.

VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 30 - [Официальные языки]

Настоящая Конвенция составлена на английском, арабском, испанском, русском и французском языках, причем все шесть текстов имеют равную силу.

Статья 31 - [Ратификация и принятие]

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию государствами – членами ЮНЕСКО в порядке, предусмотренном их конституциями.

2. Ратификационные грамоты или документы о принятии сдаются на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

Статья 32 - [Присоединение]

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всеми государствами, не являющимися членами ЮНЕСКО, которым Генеральная конференция Организации предлагает присоединиться к ней.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

Статья 33 - [Вступление в силу]

Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты, документа о принятии или присоединении, но лишь в отношении тех государств, которые к этой дате или ранее сдали на хранение свои соответствующие ратификационные грамоты, документы о принятии или присоединении. Конвенция вступает в силу в отношении любого другого Государства-стороны по истечении трех месяцев после сдачи на хранение его ратификационной грамоты, документа о принятии или присоединении.

Статья 34 - [Федеральные или не унитарные конституционные системы]

Следующие положения применяются к тем Государствам-сторонам, в которых действует федеральная или не унитарная конституционная система:

- (а) в отношении положений настоящей Конвенции, выполнение которых относится к предусмотренной законом юрисдикции федеральной или центральной законодательной власти, обязательства федерального или центрального правительства являются такими же, как и обязательства тех Государств-сторон, которые не являются федеральными государствами;

- (b) в отношении положений настоящей Конвенции, выполнение которых относится к юрисдикции отдельных составляющих штатов, стран, провинций или кантонов, которые не связаны обязательствами, вытекающими из федеральной конституционной системы, принимать законодательные меры, федеральное правительство уведомляет компетентные органы таких штатов, стран, провинций или кантонов об упомянутых положениях, вместе со своей рекомендацией относительно их принятия.

Вариант: географическое ограничение применения:

[При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство или территория может сделать заявление депозитарию, о том, что настоящая Конвенция не применима к определенным участкам его территории, и изложить при этом обоснование для такого заявления. Такое Государство-сторона в той мере, насколько это практически осуществимо, и в возможно короткие сроки способствует созданию условий, позволяющих распространить действие настоящей Конвенции на участки, упомянутые в его заявлении, и по достижении этого отзывает свое заявление полностью либо частично.]

Статья 35 - [Денонсация]

1. Каждое Государство-сторона может денонсировать настоящую Конвенцию.
2. Уведомление о денонсации осуществляется письменным документом, который сдается на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.
3. Денонсация вступает в силу через 12 месяцев после получения документа о денонсации. Она не затрагивает финансовых обязательств, принятых на себя денонсирующим Государством-стороной до даты вступления выхода из Конвенции в силу.

Статья 36 - [Информация о сдаче на хранение]

Генеральный директор ЮНЕСКО, действуя в качестве депозитария настоящей Конвенции, информирует государства – члены Организации, государства, не являющиеся членами Организации, упоминаемые в Статье 32, а также Организацию Объединенных Наций о сдаче на хранение всех ратификационных грамот, документов о принятии или присоединении, предусмотренных в Статьях 31 и 32, а также о денонсациях, предусмотренных Статьей 35.

Статья 37 - [Пересмотр]

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной конференцией ЮНЕСКО. Однако любой ее пересмотренный текст имеет обязательную силу лишь для тех государств, которые станут участниками пересмотренной конвенции.
2. Если Генеральная конференция ЮНЕСКО примет новую конвенцию, полностью или частично пересмотрев настоящую Конвенцию, и если новая конвенция не предусматривает иного, настоящая Конвенция перестает быть открытой для ратификации, принятия или присоединения со дня вступления в силу новой пересмотренной конвенции.

Статья 38

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция регистрируется по просьбе Генерального директора ЮНЕСКО в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Совершено в Париже, (число) (год), в двух аутентичных экземплярах за подписью Председателя ... сессии Генеральной конференции и Генерального директора ЮНЕСКО; эти экземпляры сдаются на хранение в архив ЮНЕСКО, а их надлежащим образом заверенные копии направляются всем государствам, указанным в статьях 31 и 32, а также Организации Объединенных Наций.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО на ее ... сессии, состоявшейся в Париже и закончившейся [...].

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

(Подписано)

Председатель Генеральной конференции
ЮНЕСКО

(Подписано)

Генеральный директор
ЮНЕСКО

ПРИЛОЖЕНИЕ

В целях содействия толкованию категорий, указанных в пунктах (а, b, с, d) Статьи 2.2 приводимый ниже список примеров может составлять часть одной или нескольких категорий:

1. *Формы устного творчества*

Исполнение и публичное исполнение поэзии, истории, мифов, легенд, а также других видов повествований, имеющих значение для культурных сообществ.

2. *Исполнительские искусства*

Исполнительские искусства в рамках праздников или церемониальных мероприятий культурных сообществ, в том числе таких иных форм выражения, как жестикуляция и мимика, музыка, театральные и кукольные представления, песни и танцы.

3. *Общественные обряды, ритуалы и праздничные мероприятия*

Бытовые обряды – дни рождения, обряды, связанные с переходом из одного возраста в другой, свадьбы, разводы, похороны; игры и спортивные соревнования, церемонии обрядов и ритуалов установления родства; образцы людских поселений, кулинарное искусство; торжества по случаю установления статуса и признания престижа; торжества, посвященные временам года; общественные обряды, отражающие гендерные обычаи; праздники охоты, рыболовства и сбора (грибов, ягод, трав); праздники по случаю присвоения имен природным объектам и людям (геонимическая и патронимическая номенклатура); шелководство и связанные с этим ремесла (производство, включая швейное, окраска тканей, дизайн одежды); резьба по дереву; изготовление тканей; боди-арт (татуировка, пирсинг, раскраска).

4. *Знания и обычаи, имеющие отношение к природе*

Представление о природной среде, например временных и пространственных рамок; сельхозработы и знания, связанные с ведением сельского хозяйства; экологические знания и практика; медицинская, фармацевтическая и терапевтическая практика; космология, навигационные знания; пророчества и предсказания; верования в волшебство, духов, пророчества, космологию и религиозные верования; обычаи, связанные с природой, океанографией, вулканологией, окружающей средой, астрономией и метеорологией; знания в области металлургии; нумерология и система счета; животноводство, аквакультура, консервирование, подготовка, обработка и ферментация пищевых продуктов; цветоводство, знания и искусство в области тканых материалов.